****

**Recurs de reposició contra el requeriment de traduir al castellà els escrits presentats**

**Jutjat de Primera Instància núm. .............**

**Procediment ordinari núm. .............**

**AL JUTJAT**

................., procurador/a dels tribunals de ................., en representació de ................., en les actuacions del procediment ................., comparec i

**M A N I F E S T O**

Que he rebut la notificació de la diligència d’ordenació de data ............. que, entre altres qüestions, acorda:

*“Requiérase a la parte demandada a fin de que en el plazo de DIEZ DÍAS aporte el escrito de contestación a la demanda debidamente traducido al castellano.”*

Contra l’ordre transcrita, a l’empara dels articles 451.1 i 452.1 de la Llei d’enjudiciament civil (LEC), i perquè infringeix l’article 231 de la Llei orgànica del poder judicial (LOPJ) i el 142 de la LEC, interposo **RECURS DE REPOSICIÓ** sobre la base de les següents

**A L · L E G A C I O N S**

**1. Sobre el dret lingüístic d’aquesta part**

L’article 3.2 de la Constitució estableix que “*les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives Comunitats Autònomes d’acord amb els seus Estatuts*”.

En el cas que ens ocupa, l’article 6.2 de l’Estatut d’autonomia de Catalunya (Llei orgànica 6/2006) diu (la negretai el subratllat són nostres):

*“El català és la llengua oficial de Catalunya. També ho és el castellà, que és la llengua oficial de l'Estat espanyol.* ***Totes les persones tenen el dret d'utilitzar les dues llengües*** *oficials i els ciutadans de Catalunya tenen el dret i el deure de conèixer-les. Els poders públics de Catalunya han d'establir les mesures necessàries per a facilitar l'exercici d'aquests drets i el compliment d'aquest deure. D'acord amb el que disposa l'article 32,* ***no hi pot haver discriminació per l'ús de qualsevol de les dues llengües.****”*

i l’article 32 hi insisteix, dient:

*“Totes les persones tenen dret a no ésser discriminades per raons lingüístiques. Els actes jurídics fets en qualsevol de les dues llengües oficials tenen, pel que fa a la llengua, validesa i eficàcia plenes.”*

L’article 33.2 especifica en l’àmbit de la justícia:

*“Totes les persones, en les relacions amb l'Administració de justícia, el Ministeri Fiscal, el notariat i els registres públics,* ***tenen dret a utilitzar la llengua oficial que elegeixin en totes les actuacions judicials****, notarials i registrals, i a rebre tota la documentació oficial emesa a Catalunya en la llengua sol·licitada,* ***sense que puguin patir indefensió ni dilacions indegudes a causa de la llengua emprada, ni se'ls pugui exigir cap mena de traducció****.*

Però tot això no només ho diu l’Estatut: l’article 231 de la Llei orgànica del poder judicial (LOPJ), diu:

*“3.* ***Las partes, sus representantes y quienes les dirijan, así como los testigos y peritos, podrán utilizar la lengua que sea también oficial en la Comunidad Autónoma en cuyo territorio tengan lugar las actuaciones judiciales, tanto en manifestaciones orales como escritas.***

*4.* ***Las actuaciones judiciales realizadas y los documentos presentados en el idioma oficial de una Comunidad Autónoma tendrán, sin necesidad de traducción al castellano, plena validez y eficacia.***

***De oficio se procederá a su traducción*** *cuando deban surtir efecto fuera de la jurisdicción de los órganos judiciales sitos en la Comunidad Autónoma, ...* ***También se procederá a su traducción*** *cuando así lo dispongan las leyes o* ***a instancia de parte que alegue indefensión****...”*

L’article 142 de la LEC té una redacció pràcticament igual al precepte que acabo de transcriure. El que es desprèn del que acabo d’exposar és:

1. **El dret que assisteix a aquesta part d’utilitzar la llengua catalana en totes les actuacions orals i escrites davant dels jutjats i tribunals de Catalunya, que són vàlides sense que calgui traduir-les**.
2. Que en determinades circumstàncies el jutjat o tribunal pot acordar *“****d’ofici****”* la traducció al castellà de les actuacions, **sense que es pugui exigir cap mena de traducció a la part que utilitzi el català**.
3. Que una de les circumstàncies que faculten el jutjat o tribunal per acordar la traducció d’ofici és l’al·legació de part d’indefensió per desconeixement de la llengua.

**2. El requeriment de la diligència d’ordenació**

En vista de la normativa transcrita queda palès que no es pot obligar aquesta part a presentar *“el escrito de contestación a la demanda debidamente traducido al castellano”*.

S’ha de reconèixer que aquesta no ha estat una exigència espontàniament sortida del Jutjat, perquè amb anterioritat se’ns va traslladar per còpia anticipada un escrit de l’actora datat del 12 d’abril passat, tot i que, a la diligència d’ordenació objecte d’aquest recurs, no s’esmenta per a res l’escrit en qüestió. En aquell escrit, respecte al de contestació a la demanda, es manifestava:

*“que estando el mismo escrito en catalán, se interesa que se facilite una copia del mismo en castellano a fin de poder comprender de una manera nítida su contenido, ya que de otra forma se generaría indefensión a esta parte.”*

Fixem-nos que la mateixa actora no demana que nosaltres aportem una traducció, sinó que utilitza l’impersonal *“****se facilite****”*. En efecte, el dret a utilitzar el català, sense que se’ns pugui exigir cap mena de traducció, es materialitza en el fet que no pot carregar-se a la part que fa ús del dret esmentat el temps o el cost de fer la traducció al castellà, i per això té tot el sentit que la LOPJ i la LEC estableixin que la traducció s’ha d’acordar —i s’ha de fer— d’ofici, perquè és l’Administració qui ha de garantir el legítim dret d’opció. En el cas que ens ocupa, si s’ha de fer la traducció, el Jutjat l’haurà de demanar a la unitat administrativa dels Serveis Territorials de Justícia de la Generalitat de Catalunya a ................. .

Per tant,

**DEMANO AL JUTJAT:**

1. Que tingui per interposat aquest **RECURS DE REPOSICIÓ** contra la diligència d’ordenació del ................., respecte al punt concret que s’ha indicat.
2. Que estimi aquest recurs.
3. Que deixi sense efecte el requeriment que feia a aquesta part demandada i aporti la contestació a la demanda traduïda al castellà.

.........., ....... de ......... de 20....

(*signatura*)

*Nota: l’autor ha cedit els drets d’aquest model per tal que, de forma gratuïta, una tercera persona el pugui descarregar, copiar, modificar i utilitzar sense mencionar l’autoria ni la font, tant amb caràcter professional com amb caràcter no comercial, sense limitació temporal ni territorial. No n’és permesa la traducció,* *atès que es tracta d’un model creat per al foment del català a l’àmbit del dret.*29E5MV94